

Feminino: _____ Masculino: ✓

Edad: 16 Ciudad: J L M Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Pyo Nacionalidad Madre: Pyo

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mí camisa C

a) Ahata ojogua che rogarã

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Despues vino su hijo

b) Ou upei imemby

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que guapo es aquel señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato paso sobre la muralla

b) ~~Peto~~

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo nada nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llego cuando ya estabamos todos

b) Onguahẽ kuri roimembama rire

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) le dijo ~~momas~~ para que se quede
- b) Hei guo'u dupe opyta hãguo

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoestoy sin animo
- b) Koestedio che kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Mboere piko ere opes
- b) Por que okcis eso

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio itojupamo
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C

- a) Kuche ahecho petei ñandu-guasú
- b)

12- Mañana es otro día C

- a) Koiêrô ambue ara
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

- a) No te enojas mi amor
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Pe Kara mahetximo
- b) Esa yerba no es rico

15- Huána ndoumoái koetedia G

- a) Juano no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

b) Aretereima mdojehechavei ni petei jaguareté Kotarupi'

17- Illetradoitepa pa karia'y G

a) letrado es esemochado

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Plasy cheve cho akā

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní C

a) che apeskase petei manguruyu na manduri

b)

20- Otopa petei tapekañy G

a) Encontro un camino oculto

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kaneiterai mo aguata hogue

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) ¡Haque! Aipi ocañy petei ñacanina

b)

no se en castellano ↗

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Pe jacaré michieterei

b) Ese caodriilo es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

3

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

- a) Re NO SE
b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

- a) No es donde se puede esconder el huevo de la gallina
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) NO SE
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) aikatupo rembohasami cheve pe y ro'iso oikataro
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

- a) Como amaneciste
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo mokõiha rehegui

- a) NO SE
b)

T.Q.M.
2º B'
Paraguay
J.L. Mallorquin
C.E.S.

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: ☒ Edad: 16 Ciudad: J. L. M.
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Ry Nacionalidad Madre: Ry
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	G J
1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa <u>pe muralla ári</u>	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei <u>pe káso</u>	J
6. Aimekuri <u>pe río orillape</u> , cuando de repente <u>ahecha</u> che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite <u>lojmitã</u>	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G